

المُحاضرة الحادية عشر

A SUMMARY OF ACT TWO : تلخيص الفصل الثاني

Cleopatra's sadness at Antony's decision to leave

حُزن كليوباترا على قرار أنطونيوا بالرحيل

Cleopatra is feeling grieved to learn that Ventidius has prevailed upon Antony to leave Alexandria and go with him to fight against Octavius. Charmion , the other maid-cum-companion of Cleopatra , now returns, after having delivered Cleopatra 's message of love to Antony who is getting ready to quit Alexandria.

شعرت كليوباترا بالأسى حينما علمت بأن فينتيديوس تمكن من إقناع أنطونيوا بالرحيل للأسكندرية معه لقتال أوكتافيوس ، و وكانت شارميون Charmion- وصيفة كليوباترا - قد عادت للتو بعد أن أوصلت رساله الحب التي كتبتها كليوباترا لأنطونيوا والذي أصبح مُستعداً للمغادرة إلى الأسكندرية .

Charmion then says that Antony had expressed his inability to meet Cleopatra before leaving but had said that he would always respect her.

وأخبرت شارميون كليوباترا بأن أنطونيوا يخبرها بعدم قدرته على مقابله كليوباترا قبل أن يغادر لكنه سيظل يحترمها دائماً .

Alexas's suggestion to Cleopatra : إقتراح اليكساس لكليوباترا

Alexas now intervenes and tells Cleopatra that she has misjudged Antony because she is under the influence of her passion and is making no use of her reason. Alexas then suggests that Cleopatra should try to meet Antony before Antony actually departs from Alexandria because she might then be able to prevent his departure altogether.

يتدخل اليكساس هنا ليخبر كليوباترا بأنها قد أخطأت الحكم على أنطونيوا لأنها لا تزال تحت تأثير عواطفها ولم تستخدم منطقها حتى الآن ، و أقترح عليها بأن تحاول مقابله أنطونيوا سريعاً قبل أن يغادر الأسكندرية لأنها ربما قد تتمكن من منعه من المغادرة كلياً.

Antony's disparaging remarks about Octavius : إحتقار أنطونيوا لأوكتافيوس

Antony, Ventidius, and the military officers who are to accompany them now appear , fully prepared to leave Alexandria. Octavius is incapable of taking an initiative in war, and that Octavius is incapable of launching an attack upon the enemy.

الآن أصبح كلا من أنطونيوا و فينتيديوس و الجيش مستعداً تماماً لمغادرة الأسكندرية غير أن أوكتافيوس ليس مستعداً تماماً لخوض أي حرب الآن وليس قادراً على شن الحرب ضد هذا العدو القادم إليه .

Gifts from Cleopatra. Antony, inclined to see Cleopatra

هدية كليوباترا ، ميل أنطونيوا لرؤيته كليوباترا

Alexas now appears on the scene and, addressing Antony, says that the mournful Cleopatra has sent a thousand good wishes to him and his comrades-in-arms. Alexas then distributes a few diamonds among Antony's commanders, saying that Cleopatra has sent these gifts as a token of her good-will. Ventidius bluntly refuses to accept any gift sent by Cleopatra. Antony, however, accepts the ruby bracelet which Cleopatra has sent for him, even though Ventidius stoutly opposes Antony's acceptance of her gift.

يظهر اليكساس في المشهد النهائي مخاطباً أنطونيوا بأن كليوباترا الحزينه تبعث إليه الاف الأمنيات بالنصر هو ورفاقه في الجيش ، وبعد ذلك يقوم بتوزيع قطع من الألماس بين أفراد جيشه مخبراً أيهم بأنها هدايا من عند كليوباترا كعريواً لحسن نواياها ، يرفض فينتيديوس هذه الهدايا بعنف بينما يقبل أنطونيوا سواراة الياقوت التي ارسلتها كليوباترا إليه على الرغم من معارضة فينتيديوس لأنطونيوا على قبوله لها .

Ventidius warns Antony that these gifts symbolize only misfortunes and disasters for those who accept them. Antony then tries to tie the bracelet on his arm but is unable to do so, whereupon Alexas suggests that this bracelet should be tied on Antony's arm by the person who sent it. Ventidius then urges Antony not to allow Cleopatra to come near him.

ويحذر فينتيديوس أنطونيوا من قبول هذه الهدايا لأنها ستكون جالبه للنحس لكل من قبلها ، بعد ذلك يحاول أنطونيوا ربط سواراة الياقوت على معصمه لكنه يعجز عن ذلك ، فيخبرة اليكساس بأن ذلك سيكون ممكناً إذا قام بربطها الشخص الذي أهداه أيها (كليوباترا) يتدخل فينتيديوس عندها ليخبر أنطونيوا بان عليه عدم السماح لكليوباترا بمقابلته .

But Antony says that he would only be bidding farewell to her. Ventidius says that all his efforts to wean away Antony from her failed. Ventidius expresses his fear that Antony would again fall into Cleopatra's trap; but Antony asserts that he has formed a firm resolve to leave her and that nothing can shake his resolve.

لكن أنطونيوا يخبره بأنه سيقوم بوداعها فحسب فيدرك فينتيديوس بأن جميع جهوده لإخراج أنطونيوا من سطوة كليوباترا فشلت تماماً ، و عبر فينتيديوس عن خوفاً من ان يقع انطونيوا في فخ كليوباترا من جديد لكن أنطونيوا أكد له بأنه قد بنى عزماً أكيداً على تركها و أن لن يهز عزمه هذا أيأ كان .

إدانته انطونيوا لكليوباترا : Antony's impeachment of Cleopatra

Then Cleopatra herself appears , accompanied by Charmion and Iras. Cleopatra tells Antony that the gods have become jealous of her love for him and his love for her. She says that the whole world has become hostile to her and her love, and would therefore like to bring about a separation between her and him. She then says that Antony himself has also turned her . he believes that she is responsible for having ruined him.

تظهر كليوباترا برفقتها شارميون و إيراس فتخبر أنطونيوا بأن الآلهه أصبحت تغار من حبهما لبعضهما البعض ، وأن العالم برمته قد أصبح معادياً لها ولحبها ، ويريدون تفرقتهما عن بعضهما البعض وان أنطونيوا بنفسه قد أنقلب ضدها ، أما انطونيوا فقد كان متاكداً تماماً من أن كليوباترا كانت سبباً في دماره !

Fulvia , his wife, had grown jealous of his love for her (Cleopatra), and had, in fact, died because of his unkindness towards her. Thus it was she who had brought about his downfall. Now , says Antony, Ventidius , who is an honest man and who is his only friend,

has been able to gather together twelve legions who are ready to fight under his command against Octavius. He must therefore leave , says Antony.

- وأما فولفيا Fulvia – زوجة أنطونيوس- فقد كانت تغار من عشق زوجها لكليوباترا و كانت قسوته معها سبباً في وفاتها - يرى أنطونيوس بأن كليوباترا هي المسؤولة عن كل شر ألم به ، أخبر أنطونيوس صديقه المخلص فينتيديوس بأن عليهما برفقه الإثنا عشر كتيبه المغادرة من أجل تحقيق النصر الذي أتيا من أجله .

إتهام فينتيديوس لكليوباترا و ردها عليه : Ventidius's charges against her; and her reply

Ventidius at this point refers to Cleopatra as a temptress who is trying to lure Antony from the path which has now chosen to follow. He insists that it was she who had ruined Antony.

فينتيديوس بدورة يُدين كليوباتراً بأنها أتت من أجل غوايه أنطونيوس لكي يحدد عن الطريق الذي أختار المضي فيه ، وأصر على أنها هي السبب في دمار أنطونيوس.

She admits that she had urged Antony to fight at sea and not on land.; but she had not betrayed Antony. She had fled from the battle , but she had not gone and joined the enemy. If she had fled , it was because of her womanly fear. Ventidius , intervening, says that, if again Antony were to be faced with danger at any time , she would still desert him in order to save her own skin.

زعمت كليوباترا بل و أكدت بأنها قد شجعت أنطونيوس على القتال بحراً و ليس برأ لكنها لم تخن أنطونيوس ، و أكدت بأنها هربت من المعركة لكنها لم تنضم لفريق العدو ، واما بخصوص هربها فكان ذلك يعود لكونها إمرأة و تخاف من جو الحرب وحسب . يتدخل فينتيديوس قائلاً بأن أنطونيوس إذا ما تعرض للخطر مرة أخرى فستتخلى عنه من جديد للنجاة بجلدها ولن تفكر بمساعدته .

بطاقة كليوباترا الرابعة : Cleopatra 's trump- card

Cleopatra now plays her trump- card. She produces a letter which, she says, Octavius had written to her. Antony recognizes the handwriting as that of Octavius . Octavius 's letter contains an offer of two kingdoms to Cleopatra in exchange for her forsaking Antony and joining forces with him. Octavius has promised to make her the queen not only of Egypt but also of Syria in case she becomes his ally.

تستغل كليوباترا الان بطاقتها الرابعة فتعرض رساله كتبت بخط أوكتافيوس ، يدرك انطونيوس بان هذه الرساله هي فعلياً بخط أوكتافيوس و تحتوي هذا الرساله عرضاً لكليوباترا بجمع المملكتين معاً (مملكة أوكتافيوس و مملكة كليوباترا) مقابل خذلانها لأنطونيوس و إنضمامها لجيش العدو (أوكتافيوس) و وعدها بان تصبح ملكة لسوريا بالإضافة إلى مملكتها الأصلية مصر إذا وافقت على أن تكون حليفة له .

Cleopatra reveals that she had spurned Octavius's offer only because she has always been loyal to Antony. Antony is now deeply moved by Cleopatra's fidelity to him; and Alexas says privately to himself: " He melts; we conquer." Cleopatra urges Antony to go to the wars because his interest requires that he should do so . she says that her arms are too weak to hold him here.

توضح كليوباترا لأنطونيوس بأنها قد رفضت عرض أوكتافيوس فقط لأنها مخلصه لأنطونيوس ولا ترغب بخيانتته ، يشعر انطونيوس هنا بأن ولاء كليوباترا قد جذبته ناحيتها ، يهمس اليكساس لنفسه بعبارة " He melts; we conquer." ، وتخبر كليوباترا أنطونيوس بأن عليه الذهاب للحرب لأنه قد قرر ذلك و عليه أن لا يعارض قراره و أن يداها الممسكتان به أضعف من أن تثنيه عن الرحيل.

Antony's decision to stay on in Alexandria with Cleopatra

قرار أنطونيوا بالبقاء في الإسكندرية إلى جانب كليوباترا

Antony is now so moved by Cleopatra's piteous manner of speaking that he says that all this is too much for any man to endure . Cleopatra says that , if it is difficult for a man to endure all this, it would much more difficult for a woman like her to endure it all. She describes herself as a weak, forsaken woman who is in love , and who can hardly bear her separation from her lover.

يتأثر أنطونيوا بسلك كليوباترا المثير للشفقة و يؤكد بأن هذا كله فوق طاقته و أنه ليس بإمكان أي رجل تحمل هذا ، تخبره كليوباترا بأنه اذا كان هذا صعباً على رجل ليحتمله ، كيف لإمرأه مثلها أن تحتمله ، تصف كليوباترا نفسها بالضعف و أنها المرأه الواقعه في الحُب التي أصابها الخذلان والتي لا تكاد تحتمل إبعادها عن حبيبها .

Ventidius at this point intervenes again, and asks Antony what value this worthless woman can have in his eyes , as compared to his fortunes, his honour, and his fame. Antony replies that , in discovering Cleopatra's innocence and finding her really in love with him, he has made a bigger conquest than he could have done by defeating Octavius. Antony now bids Ventidius apologize to Cleopatra for having brought all kinds of charges against her. Ventidius then asks if Antony would go with him or not.

يتدخل فينتيديوس هنا مرة أخرى ويسأل أنطونيوا فيقول :ما قيمة هذه المرأه عديمه الجدوى امام ثراءك و شرفك و سمعتك ؟، يرد عليه أنطونيوا بان قد حقق بأدراكه لبراءه كليوباترا ومعرفته مدى حبها الحقيقي له أكبر الفتوحات وأكبر من تلك التي قد يحققها بهزيمته لأوكتافيوس ، هنا يطلب أنطونيوا من فينتيديوس أن يقدم أعتذاره لكليوباترا على شحنه أياه ضدها ، عندها يسأل فينتيديوس أنطونيوا مرة أخرى ما اذا كان سيرافقه في حربه أم لا.

Antony replies that he is not prepared to leave Cleopatra who represents everything that is excellent. His faith, his sense of honor , his virtue, and all good things forbid him to leave a woman who value his love above the price of kingdoms. As for himself , he would not be pleased with anything less than Cleopatra.

يرد عليه أنطونيوا بأنه ليس مستعداً على ترك الإسكندرية على حساب تركه للمرأه التي وجد فيها كل شئ مثالي ، . وقد و ذلك ان إيمانه و إحساس بالشرف وفضيلته و جميع الأشياء الجميله في داخله منعتة من أن يترك خلفه المرأه التي قدرت حبه على حساب مملكتها ، و بالنسبه إليه فسعادته تكمن في كونه مع كليوباترا فقط .

يخطط أنطونيوا على شن هجوم مفاجئ : Antony's plan to launch a surprise attack

An idea now occurs to Antony . He would make a surprise attack on the besieging Roman troops. He asks Cleopatra to order the unlocking of the gate which opens towards Octavius's camp. He decides to lead an Egyptian force in order to launch an assault upon Octavius's troops who would be least expecting it.

خطرت لأنطونيوا الآن فكرة و هي أن يقوم بشن هجوم مفاجئ على القوات الرومانيه المحاصرة و طلب من كليوباترا أن تأمر بفتح البوابه التي تفتح على مخيمات أوكتافيوس ، و قرر قياده القوات المصريه لكي يشن هجوم معادياً على قوات اوكتافيوس والتي لن تتوقع هذا الهجوم على الإطلاق .

Samples of the Questions : نماذج على الأسئلة

Ventidius expresses his that Antony would again fall into Cleopatra's trap.

A- happiness

B- confusion

C- depression

D- fear

The correct answer is (D)

Octavuis 's letter contains an offer of..... kingdoms to Cleopatra in exchange for her forsaking Antony.

A-two

B-three

C- four

D- five

The correct answer is (A)